

Билингвизм: преимущества владения языками

Определить, что такое билингвизм, не так просто. В отличие от всего остального, что изучает психология, билингвизм — это не дихотомия: никто не может быть монолингвом или билингвом. У всех есть какой-то опыт, связанный с разными языками. Поэтому первая проблема исследований билингвизма — это определение его соотношения у населения. Есть два подхода. В некоторых исследованиях билингвов определяют как «людей, которые бегло говорят на двух языках на регулярной основе в течение большей части своей жизни». Люди, которые хуже говорят на втором языке, определяются как монолингвы. Используя этот подход, исследователи обычно разделяют людей на две группы, но им приходится исключать людей, которые не вошли ни в одну из этих групп, потому что сложно определить, билингвы они или нет.

Второй подход говорит, что билингвизм — это континуум. В нашем исследовании мы используем детальную анкету, которую даем участникам. Они отвечают на множество вопросов о своем уровне языка, использовании языка, о том, на каком языке и с кем они разговаривают дома и вне дома. На основе этой информации участники получают баллы, высшим из которых является «скорее билингв». Используя этот подход, не нужно разделять людей на группы — просто определять диапазон билингвизма.

История исследований билингвизма

Ученые давно исследуют детей и их познавательные процессы, в основном фокусируясь на языковых способностях детей и их овладении грамотностью. Но в 2004 году появилось исследование Эллен Биалисток и ее коллег, в котором впервые рассматривались взрослые. Ранее исследования детей делались не очень полно. Они были плохо контролируемы, плохо спланированы и имели ряд других проблем. Согласно исследованиям 1930–1950-х годов дети-билингвы были в неблагоприятных условиях по сравнению

с детьми-монолингвами. Они плохо справлялись в школе, плохо сдавали тесты и так далее. Распространенным заключением таких исследований было то, что билингвизм наносит вред умственному развитию и сбивает детей с толку.

Первое исследование, которое показало позитивные последствия билингвизма, было опубликовано в 1962 году. Элизабет Пилл и Уоллэс Ламберт провели исследование в Монреале, где сравнили детей-билингвов, которые говорили на английском и французском, и детей, которые говорили только на французском. Они хотели правильно построить исследование и показать, что билингвизм не вредит детям. Они предположили, что если правильно провести исследование, то окажется, что дети-билингвы будут справляться с невербальными задачами так же, как дети-монолингвы, а с вербальными задачами — хуже, чем монолингвы. Но, в отличие от первоначальных прогнозов, оказалось, что дети-билингвы справлялись лучше со всем. Это был первый раз, когда позитивные эффекты билингвизма хорошо контролировались, но еще неидеально.

В течение 1990-х годов группа Биалисток и другие исследователи стали наблюдать за последствиями билингвизма у детей. Они были вдохновлены исследованиями Пилл и Ламберта и хотели создать условия, непохожие на те, в которых вели исследования Пилл и Ламберт, чтобы увидеть, подтвердятся ли их результаты в других группах и условиях. Эти исследования показали, что и лингвистические, и когнитивные задачи выполнялись лучше детьми-билингвами.

Чтобы продолжить это исследование, нужно было знать, как эти эффекты отражаются в долгосрочном периоде. Ученые проводили исследования над детьми четырех, пяти и шести лет и давали им простые когнитивные тесты. Все дети отлично справлялись с этими задачами за очень короткий промежуток времени. Дети-монолингвы справлялись с задачами так же хорошо спустя год. Дело в том, что дети-билингвы овладевают нужными навыками немного раньше. Далее было важно найти влияние билингвизма на когнитивные процессы в течение всего жизненного цикла. Упомянутое

исследование 2004 года впервые рассматривало эти эффекты у взрослых. Было обнаружено, что в некоторых невербальных когнитивных задачах взрослые билингвы превосходили взрослых, которые говорили на одном языке.

Современные методы исследований

В данный момент есть большое количество самых разных исследований билингвизма. Исследования поведенческих аспектов теперь включают множество разных задач. Важно, что влияние билингвизма было найдено только в некоторых задачах. Никто не говорил, что билингвизм сделает кого-то умнее, талантливее и лучше в чем-то. Эффект довольно определенный. Исследования поведения нацелены на то, чтобы выяснить, какие тесты показывают различия.

В последнее время на вершине исследований находится изучение неврологических основ этих эффектов. Есть множество исследований по нейроимиджингу, в которых ученые пытаются выяснить, как отличается мозг билингва от мозга монолингва структурно и функционально.

В одном из исследований, которые сейчас проводят, ученые привлекают студентов-психологов, которые участвуют в психологических экспериментах. Эту аудиторию легче привлечь. Во многих современных исследованиях студентов-психологов делят на две группы, которые называют билингвистической и монолингвистической, и дают им простые варианты когнитивных тестов — тест Струпа, тест Саймона. Во многих исследованиях оказывается, что нет никакой разницы между этими группами. Эти исследования немного сбили ученых с толку. Некоторые предполагают, что вовсе нет никакой разницы между билингвами и монолингвами.

Проблема этих исследований в том, что есть простые тесты, с которыми хорошо справляются молодые люди: они не делали ошибок и выполняли задачи быстро. Кажется, что выяснение того, что общего или разного в разуме билингва и монолингва, — это не очень эффективная мера. Дело не в том, что нет разницы между билингвами и монолингвами, а в том, что это не лучший

способ найти ее, по крайней мере у молодых людей. Эти тесты на такое неспособны.

В противоположность этому, если взять ту же аудиторию и использовать некоторые формы нейроимиджинга (электрофизиологию, фМРТ и пр.), окажется, что мозг отличается и используется по-разному в этих задачах. То есть выполнение задач одинаковое, но мозг разный. Очень важно использовать методы, которые выявят различия между монолингвами и билингвами.

Кроме того, есть группа небольших, но развивающихся исследований, которые пытаются выяснить, влияет ли билингвизм на познавательные способности при наличии нейродегенеративных заболеваний и инсульта, к примеру. Эти исследования привели к новым интересным результатам.

Язык у билингвов и овладение грамотностью

Овладение языком у билингвов — это довольно сложный вопрос. Когда ребенок растет в доме, где говорят на двух языках и более, они выучивают два языка абсолютно нормально и бегло на них разговаривают. Однако известно, что словарный запас билингвов среднестатистически меньше, чем словарный запас монолингвистического носителя каждого языка. Но в то же время билингвистический носитель владеет сразу двумя языками, так что едва ли это можно считать недостатком. Таким образом, тот факт, что дома дети окружены сразу двумя языками, не составляет никакой проблемы: они выучат их оба. Несколько нейровизуализационных исследований, проведенных на детях, показали, что их результаты сравнимы с результатами взрослых.

С грамотностью дела обстоят сложнее. Освоение детьми грамотности на обоих языках зависит от того, используют ли языки одинаковые системы письменности, и если нет, то это зависит также и от того, какой вид обучения ребенок получал на каждом из языков. Мы с коллегами опубликовали исследование в 2005 году, в котором сравнили первоклассников-монолингвов, носителей английского языка с англо-китайскими, англо-ивритскими и англо-испанскими детьми-билингвами. Мы обнаружили, что в случае, когда языки имели одинаковые системы письменности и некоторые другие общности, это

положительно сказывалось на освоении грамотности на обоих языках. Если же системы письменности отличались, как, например, в английском и китайском, то дети изучали грамотность каждого языка по отдельности, «вспомогательного» эффекта не наблюдалось. Это никак не ухудшает способность изучения какой-либо из систем письменности, однако и не помогает в обучении. В свою очередь, если вы изучаете две алфавитные системы, которые используют одни и те же литеры, например английский и испанский, то языки будут даваться вам легче, так как будет понятна сама идея того, что буквы обозначают звуки. Наконец, если два языка используют одинаковую письменную систему, но разные литеры (например, английский и иврит или английский и русский), в обоих языках используются алфавиты, но с разными буквами, то процесс будет облегчаться в меньшей степени. Похоже, что детям идет на пользу общность двух языков, и это помогает им осваивать их.

Когнитивные особенности билингвизма

Не существует разницы между познавательными способностями в контексте общего интеллекта, так что билингвы не умнее, чем монолингвы. Но разница между монолингвистическим и билингвистическим мышлением существует в специфических процессах, связанных с вниманием и селекцией. Способность выборочно обращать внимание на важную информацию в присутствии отвлекающих факторов лучше развита у билингвов. И это нетривиально, так как эта способность находится в основе многих процессов высшего мышления и выполнения действий. Когда вы едете по шоссе на высокой скорости, у вас много мыслей в голове: как идет маршрут, где нужный вам съезд, дорожные знаки — вам нужно держать много вещей в уме и следить за указателями. Вам нужно уметь очень хорошо фокусировать свое внимание. Это то, что билингвы умеют делать лучше. Этот процесс удержания информации в голове, в то время как вы чем-то заняты, и способность выбирать, на какую информацию обратить внимание, является частью системы исполнительных функций.

Даже при выполнении заданий на запоминание способности памяти не отличаются, но в том случае, если задание включает в себя исполнительную функцию, то есть селективно обращать внимание на то, что участник должен запомнить, билингвы показывают лучший результат.

Если человек является билингвом, он регулярно использует два языка, оба этих языка постоянно активны. Это означает, что существует постоянный внутренний конфликт, нуждающийся в механизме селекции правильного языка. В интерпретации это означает, что система исполнительных функций используется для того, чтобы выборочно фокусироваться на языке, который требуется в конкретной ситуации, и именно этот процесс лежит в основе всех когнитивных задач, которые лучше даются билингвам. Некоторые исследования не разделяют людей на группы, а присваивают каждому участнику очки билингвизма. Обычно люди, которые более билингвистичны, показывают лучший результат, чем менее билингвистичные люди. В этом случае значимые последствия наблюдаются у людей, которые говорили на двух языках в течение более длительного периода времени по сравнению с людьми, которые были билингвами на короткий срок. И, возможно, все это связано с непрерывным опытом, все эти эффекты «дозировки». Это вряд ли так просто, потому что существует так много связанных с этим вещей, но в общем и целом чем больше, тем лучше.

Когнитивное старение и болезни у билингвов

Одна из находок исследований старения, которая несколько раз повторялась, состоит в том, что у пациентов, больных слабоумием, особенно болезнью Альцгеймера, первые симптомы болезни позже проявляются у билингвов. Известно, что болезнь находится в мозге и поражает его. Однако пациенты с билингвизмом могут функционировать сравнительно нормально на протяжении более длительного периода. Присутствует компенсирующий эффект. Это важная находка, и она повторялась во многих исследованиях.

Подобные тесты проводились на таких пациентах очень тщательно. Мы собирали информацию об их когнитивном уровне, их IQ, их мозге и так далее.

Из этих исследований мы выяснили, что все эти единицы поражаются болезнью. Например, болезнь Альцгеймера сначала поражает среднюю часть мозга, отдел памяти — гиппокамп. У пациентов с билингвизмом эти поражения сильнее, но они могут продолжать функционировать на протяжении более долгого периода.

Недавнее исследование группы ученых из Эдинбургского университета затрагивало пациентов с инсультом. Была взята большая выборка пациентов, которые говорили на двух языках, и пациентов, которые говорили только на одном. Ученые исследовали возможность пациентов восстановить свои умственные способности после инсульта и выяснили, что вдвое больше пациентов-билингвов могли восстановить свои когнитивные способности. Цифры были очень значительными: 40% пациентов с билингвизмом и 20% пациентов, которые говорили только на одном языке, смогли восстановиться после инсульта. У пациентов с билингвизмом есть понятие «когнитивный резерв». Мы знаем, что есть много вещей, которые человек может делать на протяжении жизни, чтобы поддерживать свои когнитивные функции: решать кроссворды, участвовать в социальных группах, посещать лекции и так далее. Эти виды деятельности стимулируют мозг и поддерживают познавательные процессы. Билингвизм — это еще один фактор, который поддерживает когнитивный резерв.

Билингвизм делает обработку языка более сложной, а человек с билингвизмом всегда выбирает между двумя языками. Эта ситуация провоцирует постоянную стимуляцию мозга, которая замедляет старение. Таким образом, билингвизм действует так же, как формальное образование и другие вещи, которые вносят вклад в когнитивный резерв и защищают познавательные способности.

Трилингвизм и мультилингвизм

Большой массив исследований пытается включить трилингвов и мультилингвов — людей, которые говорят на трех языках и более. Однако трудно быть уверенным, что больше нет никаких различий. Когда мы

сравниваем монолингвов и билингвов, мы осторожно подходим к пониманию того, что эти группы не отличаются ничем, кроме владения языками. Но если включить трилингвов и мультилингвов, многие вещи становятся разными. Например, многие люди становятся мультилингвами, потому что они более талантливые, более образованные или мотивированы изучать много языков. Все эти различия могут повлиять на их результаты тестов. Кроме того, есть несколько исследований, в которых не было найдено никакой разницы между детьми-мультилингвами и детьми-билингвами. Есть также исследования этого вопроса с более старшими людьми, даже с пациентами. Некоторые из этих исследований показывают, что чем больше языков знает взрослый человек, тем больше он защищен. Был возрастающий эффект. Но эти результаты предварительные, потому что исследования не всегда контролируют все факторы: люди, говорящие на четырех языках, могут быть более образованными, чем те, которые говорят на двух. Эти вопросы остаются открытыми.

Открытые вопросы

Исследования билингвизма довольно молодые, и в них есть много открытых вопросов. Сейчас исследователи работают над тем, чтобы понять механизм билингвизма и различия в разуме билингвов и монолингвов. В последнее время исследования по мозговому имиджингу проводились, чтобы понять, почему, как и с какими последствиями билингвизм меняет разум. Ответов на эти вопросы пока нет, но у ученых есть идеи, откуда их взять.

Источник: www.postnauka.ru